Porównanie tłumaczeń Ozeasza 4:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Na szczytach gór\* składają ofiary, a na pagórkach spalają kadzidła, pod dębem, pod topolą i pod terebintem – tak, dobry jest ich cień – dlatego wasze córki uprawiają nierząd, a wasze synowe cudzołożą.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Na szczytach gór składają ofiary i na pagórkach spalają kadzidła, pod dębem, pod topolą i pod terebintem — bo przyjemny jest ich cień — dlatego wasze córki uprawiają nierząd, a wasze synowe cudzołożą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Na szczytach gór składają ofiary i na pagórkach palą kadzidło pod dębem, topolą i wiązem, bo ich cień jest dobry. Dlatego wasze córki uprawiają nierząd i wasze kobiety cudzołożą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Na wierzchach gór ofiarują, a na pagórkach kadzą pod dębiną i pod topoliną, i pod więziną, bo dobry jest cień ich; dlatego wszeteczeństwo płodzą córki wasze, a niewiasty wasze cudzołożą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Na wierzchach gór ofiarowali a na pagórkach zapalili kadzenie pod dębem i topolą i terebintem, bo dobry był cień jego. Przeto będą rozpustne córki wasze i oblubienice wasze cudzołożnice będą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na szczytach gór składają ofiary, spalają kadzidła na wzgórzach, pod dębem, topolą i terebintem, bo cień ich jest dobry. Dlatego wasze córki uprawiają nierząd, a synowe wasze cudzołożą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Na szczytach gór składają ofiary, a na pagórkach spalają kadzidła, pod dębem, pod białą topolą i pod terebintem, bo ich cień jest przyjemny. Dlatego wasze córki oddają się nierządowi, a wasze młode kobiety cudzołożą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Na szczytach gór składają ofiary, na wzgórzach palą kadzidła, pod dębem, białą topolą i terebintem, bo ich cień jest przyjemny. Dlatego wasze córki uprawiają nierząd, a wasze synowe cudzołożą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Na wierzchołkach gór składają ofiary, palą kadzidło na wzgórzach, pod dębem, topolą i terebintem, gdyż dobrze im w ich cieniu. Dlatego wasze córki uprawiają nierząd, a wasze synowe cudzołożą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Na szczytach gór składają ofiary i palą kadzidło na wzniesieniach, pod dębem, topolą i terebintem, bo jest im miły ich cień. Przeto i córki ich oddają się nierządowi, a ich synowe dopuszczają się cudzołóstwa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вони приносили жертви на вершках гір і приносили ладан на горбах, під дубом і тополею i тінистим деревом, бо покриття добре. Через це розпустяться їхні дочки, і ваші невістки чужоложитимуть. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Na wierzchołkach gór zarzynają, na pagórkach kadzą, pod dębem, białą topolą i sosną – bo tak przyjemny jest ich cień. Dlatego oddały się rozpuście wasze córki, a wasze młode kobiety wiarołomstwu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Na szczytach gór składają ofiary, a na wzgórzach sprawiają, że wznosi się dym ofiarny, pod okazałym drzewem i styrakowcem, i wielkim drzewem, bo jego cień jest dobry. Dlatego wasze córki dopuszczają się rozpusty, a wasze synowe cudzołożą. |

1. 1) <x>50 12:2</x>; <x>110 14:23</x>; <x>120 17:10</x>; <x>300 2:20</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 57:7</x>; <x>330 6:13</x>; <x>330 20:28</x> [↑](#footnote-ref-3)